Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jego słudzy powiedzieli do niego: Co ma znaczyć to, co uczyniłeś? Póki\* dziecko żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy dziecko zmarło, podniosłeś się i spożyłeś chleb?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego postępowanie nie dawało jednak sługom spokoju: Dlaczego zachowujesz się w ten sposób? Póki dziecko żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy umarło, podniosłeś się z ziemi i zacząłeś jeść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego słudzy zapytali go: Co znaczy to, co uczyniłeś? Póki dziecko jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy dziecko umarło, wstałeś i jadłeś chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli słudzy jego do niego: Cóż to jest, coś uczynił? Dla dzicięcia,póki jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy umarło dziecię, wstałeś i jadłeś chleb? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu słudzy jego: Cóż to za mowa, którąś uczynił? Dla dziecięcia, póki jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy umarło dziecię, wstałeś i jadłeś chleb? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy na to mu powiedzieli: Co ma znaczyć twój sposób postępowania? Gdy dziecko żyło - płakałeś, lecz gdy zmarło - powstałeś i posiliłeś się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli do niego jego słudzy: Co ma znaczyć to, co uczyniłeś? Dopóki dziecię żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy dziecię zmarło, podniosłeś się i spożyłeś posiłek? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas jego słudzy zapytali: Cóż to uczyniłeś? Dopóki dziecko żyło, pościłeś i płakałeś, lecz kiedy zmarło, podniosłeś się i zjadłeś posiłek? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego słudzy zaczęli go pytać: „Jak rozumieć twoje postępowanie? Gdy dziecko jeszcze żyło, ty pościłeś i płakałeś z jego powodu. A skoro dziecko umarło, wstałeś i zabierasz się do jedzenia?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytali go słudzy: - Co znaczy to twoje postępowanie? Jak długo dziecię żyło, pościłeś i płakałeś, a teraz, kiedy dziecię umarło, wstajesz i spożywasz pokarm? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його слуги сказали йому: Що це за слово, яке ти вчинив? Коли дитина ще жила, ти постив і плакав і чував, і коли дитина померла, ти встав і зїв хліб і пив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy pytali go jego słudzy: Co znaczy to twoje zachowanie? Z powodu żywego dziecka pościłeś i płakałeś, a kiedy dziecię umarło, wstałeś i posiliłeś się chlebem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego słudzy powiedzieli więc do niego: ”Cóż znaczy to, co uczyniłeś? Ze względu na dziecko, gdy jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś; a gdy tylko dziecko umarło, wstałeś i zacząłeś jeść chleb”. |

1. 1) Póki, ּבַעֲבּור , czyli: ze względu na; raczej powinno być: ּבְעֹוד . [↑](#footnote-ref-2)